

INTERNATIONAL CHAMBER OF COMMERCE (I.C.C 400/500/600) / PHÒNG THƯƠNG MẠI QUỐC TẾ (I.C.C 400/500/600)
NON-CIRCUMVENTION, NON-DISCLOSURE & WORKING AGREEMENT (NCNDA) / THỎA THUẬN HỢP TÁC KHÔNG GIAN LẬN VÀ
KHÔNG TIẾT LỘ (NCNDA)
IRREVOCABLE MASTER FEE PROTECTION AGREEMENT (IMFPA) / THỎA THUẬN BẢO VỆ PHÍ KHÔNG HỦY NGANG (IMFPA)

"NCNDA / IMFPA"

SELLER / BÊN BÁN

BUYER / BÊN MUA

Contract Code: / Mã hợp đồng:	
Seller's Code: / Mã bên bán:	
Buyer's Code: / Mã bên mua:	
Type of deal: / Loại thỏa thuận:	
Product: / Sản phẩm:	
Product Origin: / Xuất xứ sản phẩm:	
Contract Quantity: / Số lượng:	
Price: / Giá:	
Contract Period: / Thời hạn hợp đồng:	
Delivery Terms: / Điều khoản giao hàng:	
Seller's Name: / Tên bên bán:	
Seller's side Representative: / Đại diện bên bán:	
Buyer's Name: / Tên bên mua:	
Buyer's side Representative: / Đại diện bên mua:	
Contract Date: / Thời hạn hợp đồng:	

**NON-CIRCUMVENTION, NON-DISCLOSURE & WORKING
AGREEMENT (NCNDA) / THỎA THUẬN HỢP TÁC KHÔNG GIAN
LẬN VÀ KHÔNG TIẾT LỘ (NCNDA)**

**IRREVOCABLE MASTER FEE PROTECTION AGREEMENT (IMFPA) / THỎA
THUẬN BẢO VỆ PHÍ KHÔNG HỦY NGANG (IMFPA)**

WHEREAS the undersigned wish to enter into this Agreement to define certain parameters of the future legal obligations, are bound by a duty of Confidentiality with respect to their sources and contacts. / XÉT RẰNG những người ký tên dưới đây muốn ký kết Thỏa thuận này để xác định các giới hạn nhất định của nghĩa vụ pháp lý trong tương lai, bị ràng buộc bởi nghĩa vụ Bảo mật đối với các nguồn và liên hệ của họ. This duty is in accordance with the International Chamber of Commerce. / Nghĩa vụ này phù hợp với Phòng Thương mại Quốc tế.

WHEREAS the undersigned desire to enter a working business relationship to the mutual and common benefit of the parties hereto, including their affiliates, subsidiaries, stockholders, partners, co-ventures, trading partners, and other associated organizations (hereinafter referred to as "Affiliates"). / XÉT RẰNG mong muốn của những người ký tên dưới đây là tham gia vào mối quan hệ kinh doanh vì lợi ích chung và tương hỗ của các bên trong hợp đồng này, bao gồm các chi nhánh, công ty con, cổ đông, đối tác, liên doanh, đối tác thương mại và các tổ chức liên kết khác (sau đây gọi là "Chi nhánh").

NOW THEREFORE in consideration of the mutual promises, assertions and covenants herein and other good and valuable considerations, the receipts of which is acknowledged hereby, the parties hereby agree as follows / Vì VẬY trên cơ sở xem xét các lời hứa, khẳng định và giao ước chung trong văn kiện này và các giao kết khác, được thừa nhận theo đây, các bên đồng ý như sau

1. TERMS AND CONDITIONS / CÁC ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN

- A. The parties will not in any manner solicit, nor accept any business in any manner from sources or their affiliates, which sources were made available through this agreement, without the express permission of the party who made available the source and, / Các bên sẽ không gạ gẫm hoặc chấp nhận bất kỳ hoạt động kinh doanh nào từ các nguồn hoặc các chi nhánh của họ dưới bất kỳ hình thức nào, những nguồn được cung cấp thông qua thỏa thuận này mà không có sự cho phép rõ ràng của bên đã cung cấp nguồn và,
- B. The parties will maintain complete confidentiality regarding each other business sources and/or their Affiliates and will disclose such business sources only to the named parties pursuant to the express written permission of this party who made available the source, and, / Các bên sẽ duy trì tính bảo mật hoàn toàn đối với các nguồn kinh doanh khác và/hoặc Chi nhánh của họ và sẽ chỉ tiết lộ các nguồn kinh doanh đó cho các bên có tên theo sự cho phép rõ ràng bằng văn bản của bên này, người đã cung cấp nguồn đó, và,
- C. That they will not in any of the transactions the parties are desirous of entering into and do, to the best of their abilities assure the other that the transaction codes established will not be affected. / Rằng họ sẽ không

We the undersigned herewith referred as the SELLER, under penalty of perjury do hereby irrevocably confirm and irrevocably accept to pay all intermediaries and fee holders at the same time for each and every transaction of this contract up to the completion of the contract plus rollovers and extensions and in accordance with the bank details to be specified in this contract. / Chúng tôi, những người ký tên dưới đây được gọi là BÊN BÁN, dưới hình phạt khai man, qua đây xác nhận và chấp nhận thanh toán không thể hủy ngang cho tất cả các bên trung gian và người giữ phí cùng lúc cho mỗi giao dịch của hợp đồng này cho đến khi hoàn thành hợp đồng cộng với gia hạn và tái tục và phù hợp với các thông tin về tài khoản ngân hàng được quy định trong hợp đồng này.

We, the SELLER, irrevocably confirm that we will order and direct our bank to endorse automatic payment orders to the beneficiaries named below; furthermore, / Chúng tôi, Bên bán, xác nhận không thể thay đổi rằng chúng tôi sẽ ra lệnh và chỉ đạo ngân hàng của chúng tôi xác nhận lệnh thanh toán tự động cho những người thụ hưởng có tên dưới đây; hơn nữa,

We, the SELLER, confirm that all pay orders shall automatically transfer funds as directed into each beneficiaries designated bank account within 1 (one) day after the date of closing and completion of each and every shipment of the product during the contract term plus any/or extensions and rollover of the specified contract. / Chúng tôi, BÊN BÁN, xác nhận rằng tất cả các lệnh thanh toán sẽ tự động chuyển tiền theo chỉ dẫn vào tài khoản ngân hàng được chỉ định của từng người thụ hưởng trong vòng 1 (một) ngày sau ngày đóng và hoàn thành mỗi lô hàng sản phẩm trong thời hạn hợp đồng cộng với bất kỳ/ hoặc gia hạn và tái tục của hợp đồng được chỉ định. For the purpose of clarity, we confirm that the closing and completion of each and every shipment shall be deemed to take place when the letter of credit issued by the buyer has been drawn down at the counters of the issuing bank or the Buyer has executed the bank transfer obtain ownership of the product. / Với mục đích làm rõ, chúng tôi xác nhận rằng việc đóng và hoàn thành mỗi lô hàng sẽ được coi là diễn ra khi thư tín dụng do bên mua phát hành đã được rút tại quầy của ngân hàng phát hành hoặc Bên mua đã thực hiện chuyển khoản ngân hàng để có được quyền sở hữu sản phẩm.

We, the SELLER, agree to provide all beneficiaries with written evidence of the pay orders lodged with our bank together with acknowledgements of their acceptance. / Chúng tôi, BÊN BÁN, đồng ý cung cấp cho tất cả những người thụ hưởng bằng chứng bằng văn bản về các lệnh thanh toán được gửi đến ngân hàng của chúng tôi cùng với xác nhận về sự chấp nhận của ngân hàng. Furthermore, our bank shall be instructed to provide duly signed and stamped acknowledgement of this instruction as set out in the annex. / Hơn nữa, ngân hàng của chúng tôi sẽ được hướng dẫn cung cấp xác nhận có chữ ký và đóng dấu hợp lệ cho lệnh thanh toán này như được nêu trong phụ lục. Forming part of this agreement. / Hình thành một phần của thỏa thuận này. It is understood that for the purposes of this Master Fee Protection Agreement, our bank shall be the same bank and this IMFPA acts as an integral part of it. / Điều này được hiểu rằng vì mục đích của Thỏa thuận

DỊCH THUẬT SMS

[Dịch thuật tiếng Anh](#) | [Dịch thuật tiếng Hoa](#) | [Dịch thuật tiếng Nhật](#)
[Dịch thuật tiếng Hàn](#) | [Dịch thuật website](#) | [Dịch tài liệu kỹ thuật](#)
[Dịch thuật video](#) | [Thu âm lồng tiếng đa ngôn ngữ](#) | [Chèn phụ đề đa ngôn ngữ](#)

Liên hệ: **0934.436.040** (Zalo, Viber)

✉ baogia@dichthuatsms.com | www.dichthuatsms.com



- Đây là **bản xem trước**, chỉ thể hiện một phần của tài liệu.
 - **ĐẶT MUA** và *thanh toán* tại www.dichthuatsms.com để nhận **file word** đầy đủ ngay lập tức.
 - Hoặc **GỬI YÊU CẦU DỊCH THUẬT** cho tài liệu của bạn.
-
- Liên hệ **0934.436.040** (Zalo, Viber) để hỗ trợ ngay.

NON-CIRCUMVENTION, NON-DISCLOSURE & WORKING AGREEMENT (NCNDA) / THỎA THUẬN HỢP TÁC KHÔNG GIAN LẬN VÀ KHÔNG TIẾT LỘ (NCNDA)		IRREVOCABLE MASTER FEE PROTECTION AGREEMENT (IMFPA) / THỎA THUẬN BẢO VỆ PHÍ KHÔNG HỦY NGANG (IMFPA)	
THE SELLER / BÊN BÁN			
NAME / TÊN		ACCEPTED BY US WITH BELOW BANK DETAILS / ĐƯỢC CHÚNG TÔI CHẤP NHẬN VỚI THÔNG TIN TÀI KHOẢN NGÂN HÀNG DƯỚI ĐÂY	
PASSPORT # / SỐ HỘ CHIẾU		ACCOUNT NAME / TÊN TÀI KHOẢN	
COMPANY NAME / TÊN CÔNG TY		ACCOUNT # / SỐ TÀI KHOẢN	
NATIONALITY / QUỐC TỊCH		BANK NAME / TÊN NGÂN HÀNG	
ADDRESS / ĐỊA CHỈ		BANK ADDRESS / ĐỊA CHỈ NGÂN HÀNG	
TELEPHONE # / SỐ ĐIỆN THOẠI		SWIFT CODE / MÃ SWIFT	
FAX # / SỐ FAX		BIC # / MÃ BIC	
MOBILE # / SỐ DI ĐỘNG		CORRESPONDENT BANK / NGÂN HÀNG ĐẠI LÝ	
EMAIL ADDRESS / ĐỊA CHỈ EMAIL		CORRESPONDENT BANK ACCOUNT # / SỐ TÀI KHOẢN NGÂN HÀNG ĐẠI LÝ	
DATE / NGÀY		CHIPS ABA // CHIPS ABA / FED ABA / FED ABA	
SIGN / CHỮ KÝ & SEAL / CON DẤU		DECLARATION	

NON-CIRCUMVENTION, NON-DISCLOSURE & WORKING AGREEMENT (NCNDA) / THỎA THUẬN HỢP TÁC KHÔNG GIAN LẬN VÀ KHÔNG TIẾT LỘ (NCNDA)		IRREVOCABLE MASTER FEE PROTECTION AGREEMENT (IMFPA) / THỎA THUẬN BẢO VỆ PHÍ KHÔNG HỦY NGANG (IMFPA)	
THE BUYER / BÊN MUA			
NAME / TÊN		ACCEPTED BY US WITH BELOW BANK DETAILS / ĐƯỢC CHÚNG TÔI CHẤP NHẬN VỚI THÔNG TIN TÀI KHOẢN NGÂN HÀNG DƯỚI ĐÂY	
PASSPORT # / SỐ HỘ CHIẾU		ACCOUNT NAME / TÊN TÀI KHOẢN	
NATIONALITY / QUỐC TỊCH		ACCOUNT # / SỐ TÀI KHOẢN	
COMPANY NAME / TÊN CÔNG TY		BANK NAME / TÊN NGÂN HÀNG	
DESIGNATION / CHỨC VỤ		BANK ADDRESS / ĐỊA CHỈ NGÂN HÀNG	
ADDRESS / ĐỊA CHỈ		SWIFT CODE / MÃ SWIFT	
TELEPHONE # / SỐ ĐIỆN THOẠI		CORRESPONDENT BANK / NGÂN HÀNG ĐẠI LÝ	
MOBILE # / SỐ DI ĐỘNG		CORRESPONDENT BANK ACCOUNT # / SỐ TÀI KHOẢN NGÂN HÀNG ĐẠI LÝ	
EMAIL ADDRESS / ĐỊA CHỈ EMAIL		SWIFT CODE OF CORRESPONDENT BANK / MÃ SWIFT NGÂN HÀNG ĐẠI LÝ	
DATE / NGÀY		CHIPS ABA / / CHIPS ABA / FED ABA / FED ABA	
SIGN / CHỮ KÝ & SEAL / CON DẤU			

NON-CIRCUMVENTION, NON-DISCLOSURE & WORKING AGREEMENT (NCNDA) / THỎA THUẬN HỢP TÁC KHÔNG GIAN LẶN VÀ KHÔNG TIẾT LỘ (NCNDA)		IRREVOCABLE MASTER FEE PROTECTION AGREEMENT (IMFPA) / THỎA THUẬN BẢO VỆ PHÍ KHÔNG HỦY NGANG (IMFPA)	
SELLER-SIDE CONSULTANT #1 / ĐƠN VỊ TƯ VẤN BÊN BÁN #1			
PAYMASTER/NAME / NGƯỜI QUẢN LÝ THANH TOÁN/TÊN		CONSULTING FEES / PHÍ TƯ VẤN (WITH ROLLS+EXT) / (KÈM TÁI TỤC + GIA HẠN)	
DESIGNATION / CHỨC VỤ		BENEFICIARY NAMES / TÊN NGƯỜI THỤ HƯỞNG	
SIGNATORY / NGƯỜI KÝ		BANK NAME / TÊN NGÂN HÀNG	
ADDRESS / ĐỊA CHỈ		ACCOUNT NAME / TÊN TÀI KHOẢN	
PASSPORT NO / SỐ HỘ CHIẾU		BANK ADDRESS / ĐỊA CHỈ NGÂN HÀNG	
NATIONALITY / QUỐC TỊCH		ACCOUNT NO. / SỐ TÀI KHOẢN	
MOBILE NUMBER / SỐ ĐIỆN THOẠI		SWIFT CODE / MÃ SWIFT	
EMAIL ADDRESS / ĐỊA CHỈ EMAIL		BANK TEL / ĐIỆN THOẠI NGÂN HÀNG	
SKYPE ID / ID SKYPE		BANK OFFICER / NHÂN VIÊN NGÂN HÀNG	
TODAY'S DATE / NGÀY HIỆN TẠI			
SIGNATURE AND SEAL / CHỮ KÝ VÀ CON DẤU			
SPECIAL INSTRUCTIONS / CHỈ THỊ ĐẶC BIỆT	<p>PRE-ADVICE MUST BE SENT VIA MESSAGE PRIOR TO WIRE TRANSFER AND EMAIL NOTIFICATION IMMEDIATELY UPON EACH TRANCHE PAYMENT TOGETHER WITH THE TRANSACTION CODE(S) TO: xxxxxxxxxxxxxxxxxxxx / THÔNG BÁO TRƯỚC PHẢI ĐƯỢC GỬI QUA TIN NHẮN TRƯỚC KHI CHUYỂN ĐIỆN VÀ THÔNG BÁO EMAIL NGAY LẬP TỨC SAU MỖI LẦN THANH TOÁN CÙNG VỚI (CÁC) MÃ GIAO DỊCH ĐẾN: xxxxxxxxxxxxxxxxxxxx</p>		
REQUIRED MESSAGE / NỘI DUNG BẮT BUỘC	<p>THE S.W.I.F.T. OR CLEAR STREAM TEXT MESSAGE COVERING ALL REMITTANCES SHALL CLEARLY STATE THE FOLLOWING: / NỘI DUNG CHUYỂN TIỀN CHO TẤT CẢ CÁC KHOẢN CHUYỂN TIỀN PHẢI NÊU RÕ RÀNG NHƯ SAU: “FUNDS ARE CLEAN AND CLEAR, LIEN FREE AND UNENCUMBERED FUNDS, EARNED AS COMPENSATION FROM INTERMEDIATION SERVICES AND FINANCIAL CONSULTING FEES ON COMMERCIAL ENTERPRISES OF NON-CRIMINAL AND NON-TERRORIST ORIGINS, AND ARE PAYABLE IN CASH IMMEDIATELY UPON RECEIPT BY BENEFICIARY'S BANK.” / “TIỀN CÓ NGUỒN GỐC SẠCH SẼ VÀ RÕ RÀNG, KHÔNG BỊ THỂ CHẤP HAY CẦM CỐ, ĐƯỢC CHI TRẢ CHO CÁC DỊCH VỤ TRUNG GIAN VÀ PHÍ TƯ VẤN TÀI CHÍNH CHO CÁC DOANH NGHIỆP THƯƠNG MẠI CÓ NGUỒN GỐC PHI HÌNH SỰ VÀ KHÔNG KHỦNG BỐ, VÀ ĐƯỢC TRẢ BẰNG TIỀN MẶT NGAY SAU KHI NGÂN HÀNG NGƯỜI THỤ HƯỞNG NHẬN ĐƯỢC.”</p>		
NOTE / GHI CHÚ	<p>BENEFICIARY CAN CHANGE ANY TIME HIS PROVIDED BANK ACCOUNT ON THIS IMFPA AGREEMENT AND INFORM IT TO SELLER DIRECTLY WITH ADDITIONAL LETTER FIVE (5) DAYS IN ADVANCE. / NGƯỜI THỤ HƯỞNG CÓ THỂ THAY ĐỔI TÀI KHOẢN NGÂN HÀNG ĐƯỢC CUNG CẤP BẤT CỨ LÚC NÀO TRÊN THỎA THUẬN IMFPA NÀY VÀ THÔNG BÁO TRỰC TIẾP CHO BÊN BÁN BẰNG THƯ BỔ SUNG TRƯỚC NĂM (5) NGÀY.</p>		

DỊCH THUẬT SMS

[Dịch thuật tiếng Anh](#) | [Dịch thuật tiếng Hoa](#) | [Dịch thuật tiếng Nhật](#)
[Dịch thuật tiếng Hàn](#) | [Dịch thuật website](#) | [Dịch tài liệu kỹ thuật](#)
[Dịch thuật video](#) | [Thu âm lồng tiếng đa ngôn ngữ](#) | [Chèn phụ đề đa ngôn ngữ](#)

Liên hệ: **0934.436.040** (Zalo, Viber)

✉ baogia@dichthuatsms.com | www.dichthuatsms.com



- Đây là **bản xem trước**, chỉ thể hiện một phần của tài liệu.
 - **ĐẶT MUA** và **thanh toán** tại www.dichthuatsms.com để nhận **file word** đầy đủ ngay lập tức.
 - Hoặc **GỬI YÊU CẦU DỊCH THUẬT** cho tài liệu của bạn.
-
- Liên hệ **0934.436.040** (Zalo, Viber) để hỗ trợ ngay.

ALL BANK CHARGES SHOULD BE BORNE BY ACCOUNT BENEFICIARIES ABOVE / TẤT CẢ CÁC PHÍ NGÂN HÀNG PHẢI ĐƯỢC CHIU BỞI NGƯỜI THU HƯỞNG TÀI KHOẢN TRÊN

NOTARY PUBLIC / CÔNG CHỨNG

ON THIS DATE OF / HÔM NAY VÀO NGÀY

BEFORE ME, THE UNDERSIGNED NOTARY PUBLIC PERSONALLY APPEARED THE FOLLOWING / TRƯỚC MẶT TÔI, CÔNG CHỨNG VIÊN KÝ TÊN BÊN DƯỚI, ĐÃ XUẤT HIỆN NHỮNG NGƯỜI SAU ĐÂY

TO ME KNOWN TO BE THE INDIVIDUALS DESCRIBED HEREIN AND WHO EXECUTED THE FOREGOING INSTRUMENT, AND ACKNOWLEDGED THAT THEY EXECUTED THE SAME AS THEIR FREE ACT AND DEED. / VỚI TƯ CÁCH LÀ NHỮNG CÁ NHÂN ĐƯỢC MÔ TẢ Ở ĐÂY VÀ LÀ NGƯỜI KÝ KẾT VĂN KIỆN NÓI TRÊN, VÀ THỪA NHẬN RẰNG HỌ ĐÃ KÝ KẾT VĂN KIỆN NÓI TRÊN NHƯ MỘT HÀNH VI VÀ HÀNH ĐỘNG TỰ DO CỦA HỌ.

MY COMMISSION EXPIRES / CHỨNG CHỈ CÔNG CHỨNG CỦA TÔI HẾT HẠN VÀO NGÀY

_____/_____
NOTARY PUBLIC SIGNATURE / CHỮ KÝ CÔNG CHỨNG VIÊN

OFFICER NAME: / TÊN VIÊN CHỨC:

TITLE: / CHỨC VỤ:

NOTARY PUBLIC NAME: / TÊN CÔNG CHỨNG VIÊN:

ADDRESS: / ĐỊA CHỈ:

TEL: / ĐT:

TODAY'S DATE: / NGÀY HIỆN TẠI:

[SEAL] / [CON DẤU]

BANK ENDORSEMENT / XÁC NHẬN CỦA NGÂN HÀNG

THIS IS TO CERTIFY THAT THE ABOVE IRREVOCABLE PAYMENT ORDER HAS BEEN LODGED WITH US AND WILL BE EXECUTED IN ACCORDANCE WITH THE INSTRUCTIONS STIPULATED IN THIS DOCUMENT. / VĂN BẢN NÀY NHẪM CHỨNG NHẬN RẰNG LỆNH THANH TOÁN KHÔNG THỂ HỦY NGANG NẾU TRÊN ĐÃ ĐƯỢC GỬI CHO CHÚNG TÔI VÀ SẼ ĐƯỢC THỰC HIỆN THEO CÁC HƯỚNG DẪN ĐƯỢC QUY ĐỊNH TRONG VĂN KIỆN NÀY.

1st BANK OFFICER SIGNATURE / CHỮ KÝ CỦA GIÁM ĐỐC NGÂN HÀNG 1

BANK OFFICE NAME: / TÊN CHI NHÁNH NGÂN HÀNG:

TITLE: / CHỨC VỤ:

PIN NUMBER: / SỐ PIN:

BANK NAME: / TÊN NGÂN HÀNG:

BANK ADDRESS: / ĐỊA CHỈ NGÂN HÀNG:

BANK TEL: / ĐIỆN THOẠI NGÂN HÀNG:

TODAY'S DATE: / NGÀY HIỆN TẠI:

[SEAL] / [CON DẤU]

END OF DOCUMENT / KẾT THÚC VĂN KIỆN